

## CHARTER ON THE PROTECTION AND MANAGEMENT OF UNDERWATER CULTURAL HERITAGE

## 水中文化遺産の保護と管理に関する憲章

Ratified by the 11th ICOMOS General Assembly, held in Sofia, Bulgaria, from 5-9 October 1996

1996年10月5～9日、ブルガリア・ソフィアにおいて開催された第11回イコモス総会にて批准

### INTRODUCTION

This Charter is intended to encourage the protection and management of underwater cultural heritage in inland and inshore waters, in shallow seas and in the deep oceans. It focuses on the specific attributes and circumstances of cultural heritage under water and should be understood as a supplement to the ICOMOS Charter for the Protection and Management of Archaeological Heritage, 1990. The 1990 Charter defines the "archaeological heritage" as that part of the material heritage in respect of which archaeological methods provide primary information, comprising all vestiges of human existence and consisting of places relating to all manifestations of human activity, abandoned structures, and remains of all kinds, together with all the portable cultural material associated with them. For the purposes of this Charter underwater cultural heritage is understood to mean the archaeological heritage which is in, or has been removed from, an underwater environment. It includes submerged sites and structures, wreck-sites and wreckage and their archaeological and natural context.

By its very character the underwater cultural heritage is an international resource. A large part of the underwater cultural heritage is located in an international setting and derives from international trade and communication in which ships and their contents are lost at a distance from their origin or destination.

Archaeology is concerned with environmental conservation; in the language of resource management, underwater cultural heritage is both finite and non-renewable. If underwater cultural heritage is to contribute to our appreciation of the environment in the future, then we have to take individual and collective responsibility in the present for ensuring its continued survival.

Archaeology is a public activity; everybody is entitled to draw upon the past in informing their own lives, and every

### 序

本憲章は、内陸および近海水域、浅海、そして深海における水中文化遺産の保護と管理を奨励することを意図したものである。これは水中の文化遺産がもつ特有の属性と境遇に焦点を据えており、1990年の考古学的遺産の保護と管理に関するイコモス憲章に対する補足として理解されるべきものである。同1990年憲章は「考古学的遺産」を、有形遺産のうちでそれに関する主要な情報が考古学的諸手法によって提供されるもので、人類の存在のあらゆる痕跡を包含するとともに、人類の活動のあらゆる顕現に関連する場所、放棄された構築物、あらゆる種類の遺構<sup>1)</sup>、そしてそれらに付随するあらゆる可動の文化的資料によって構成されるものとして定義している。本憲章においては、水中文化遺産は現在水中の環境にあるか、もしくはこれまでにそこから取り上げられた考古学的遺産を意味するものとして理解される。これは、水没した場所<sup>2)</sup>と構築物、難破現場および難破遺物<sup>3)</sup>とそれらがおかれている考古学上および自然上の文脈<sup>4)</sup>を含んでいる。

まさにその特質において、水中文化遺産は国際的資産のひとつである。水中文化遺産の大部分は国際的な立地条件にあるとともに、国際的な交易および交流に由来しており、その過程では船舶やその積載物が出発地からも目的地からも離れた場所で失われるのである。

考古学は環境保全に関与している。資源管理の言葉でいえば、水中文化遺産は有限であり、かつ再生不可能である。我々が未来の環境を尊重しようとするのに対して水中文化遺産が貢献していくとするならば、その継続的な存続を確実にするために我々は現在における個人的および集団的な責任を負わなければならない。

考古学は公共的活動<sup>5)</sup>である。誰もが自らの生活に形を与える上で過去に依存する権利を有しており、過去の知識を奪い取ろうとする企ては、いかなるものであれ個人個人の自決権の侵害にあたる。水中文化遺産はアイデンティティー

effort to curtail knowledge of the past is an infringement of personal autonomy. Underwater cultural heritage contributes to the formation of identity and can be important to people's sense of community. If managed sensitively, underwater cultural heritage can play a positive role in the promotion of recreation and tourism.

Archaeology is driven by research, it adds to knowledge of the diversity of human culture through the ages and it provides new and challenging ideas about life in the past. Such knowledge and ideas contribute to understanding life today and, thereby, to anticipating future challenges.

Many marine activities, which are themselves beneficial and desirable, can have unfortunate consequences for underwater cultural heritage if their effects are not foreseen.

Underwater cultural heritage may be threatened by construction work that alters the shore and seabed or alters the flow of current, sediment and pollutants. Underwater cultural heritage may also be threatened by insensitive exploitation of living and non-living resources. Furthermore, inappropriate forms of access and the incremental impact of removing "souvenirs" can have a deleterious effect.

Many of these threats can be removed or substantially reduced by early consultation with archaeologists and by implementing mitigatory projects. This Charter is intended to assist in bringing a high standard of archaeological expertise to bear on such threats to underwater cultural heritage in a prompt and efficient manner.

Underwater cultural heritage is also threatened by activities that are wholly undesirable because they are intended to profit few at the expense of many. Commercial exploitation of underwater cultural heritage for trade or speculation is fundamentally incompatible with the protection and management of the heritage. This Charter is intended to ensure that all investigations are explicit in their aims, methodology and anticipated results so that the intention of each project is transparent to all.

### Article 1 - Fundamental Principles

The preservation of underwater cultural heritage in situ should be considered as a first option.

Public access should be encouraged.

Non-destructive techniques, non-intrusive survey and sampling should be encouraged in preference to excava-

の形成に寄与するものであり、人々の共同体意識にとって重要なものとなりうる。慎重に管理されるならば、水中文化遺産は余暇と観光の振興において積極的な役割を果たすことができよう。

考古学は研究によって推進され、各時代を じた人類の文化の多様性に関する知識を増大させるとともに、過去の生活に関する新たな、そして興味深い概念をもたらす。このような知識と概念は、今日の生活を理解する上で役に立つとともに、それによって、将来の難局をあらかじめ予見する一助ともなる。

海洋における活動の多くは、それ自体は有益かつ好ましいものであるが、その影響が予測されていない場合には、水中文化遺産にとって不幸な結をもたらしうるものである。

水中文化遺産は、海岸および海底を改変したり、潮流、堆積あるいは汚染物質に変化を生じるような建設工事によって脅かされる可能性がある。水中文化遺産はまた、生物および非生物資源の無秩序な開発によっても脅かされるかもしれない。さらには、不適切なアクセス<sup>6)</sup>形態や、「お土産」を持ち去ることによる影響が徐々に増大していくことも、有害な効を持ちかねない。

これらの脅威のうち多くのものは、早期に考古学者の助言を求め、保全<sup>7)</sup>事業を実施することによって、取り除くか、あるいは十分に軽減することが可能である。本憲章は、水中文化遺産へのこのような脅威に対して影響を行使するために、高い水準の考古学的専門技術を迅速かつ効率的に導入する助けとなることを意図したものである。

水中文化遺産はまた、多数の犠牲のもとに少数を利することが意図されている点で全的に望ましからざる活動によっても脅かされている。売買や投機のために水中文化遺産を商業的に利用することは、遺産の保護および管理とは根本的に両立し得ない。本憲章は、あらゆる調査について、その目的、方法論、期待される成が明白にされることにより、個々の事業の意図が全ての人々の目に見えるものとなることを意図したものである。

### 第1条 基本原則

水中文化遺産の現地における保存を、選択の第一として考慮すべきである。

一 人々のアクセスを奨励すべきである。

発掘よりはむしろ、非破壊的な手法や掘削によらない調査<sup>8)</sup>、標本採取を奨励すべきである。

調査は、当該事業による保全や研究の目的のために必要と

tion.

される以上に水中文化遺産への悪影響を及ぼしてはならない。

Investigation must not adversely impact the underwater cultural heritage more than is necessary for the mitigatory or research objectives of the project.

調査は、人体の遺骨や崇敬の対象となっている遺跡を不必要に攪乱することを避けなければならない。

Investigation must avoid unnecessary disturbance of human remains or venerated sites.

調査には、十分な記録<sup>9)</sup>が伴っていなければならない。

Investigation must be accompanied by adequate documentation.

## 第2条 事業計画

### Article 2 - Project Design

調査に先立って、以下を考慮に入れた計画を準備しなければならない。

Prior to investigation a project must be prepared, taking into account :

- ・当該事業による保全あるいは研究の目的
- ・用いられる方法論と使用される手法
- ・資金予測
- ・事業達成のための時間設定<sup>10)</sup>
- ・調査団の構成、資格、責務、および経験
- ・遺構保存<sup>11)</sup>
- ・現場の維持管理
- ・博物館その他の機関<sup>12)</sup>との協力の用意
- ・記録
- ・健康と安全
- ・報告書作成
- ・調査中に取り上げられた水中文化遺産を含む資料<sup>13)</sup>の寄託
- ・一 の参加を含む普及活動

the mitigatory or research objectives of the project;  
the methodology to be used and the techniques to be employed;  
anticipated funding;  
the time-table for completing the project;  
the composition, qualifications, responsibility and experience of the investigating team;  
material conservation;  
site management and maintenance;  
arrangements for collaboration with museums and other institutions;  
documentation;  
health and safety;  
report preparation;  
deposition of archives, including underwater cultural heritage removed during investigation;  
dissemination, including public participation.

調査計画は必要に応じて改正、修正されるべきである。

The project design should be revised and amended as necessary.

調査は事業計画に従って実施されなければならない。事業計画は考古学界が利用できる状態にしておくべきである。

Investigation must be carried out in accordance with the project design. The project design should be made available to the archaeological community.

## 第3条 資金

### Article 3 - Funding

保存、報告書作成、および普及活動を含む事業計画の全段階を完了するために、調査に先立って十分な財源が確保されていなければならない。調査計画は、予測していた資金のいかなる途絶に際しても水中文化遺産および証拠記録類<sup>14)</sup>の保存を確実にするような緊急対応計画を含むべきである。

Adequate funds must be assured in advance of investigation to complete all stages of the project design including conservation, report preparation and dissemination. The project design should include contingency plans that will ensure conservation of underwater cultural heritage and supporting documentation in the event of any interruption in anticipated funding.

事業資金は、水中文化遺産の売却や、水中文化遺産および証拠記録類を回復不可能なほど分散させるようないかなる戦略の使用をも要するものであってはならない。

Project funding must not require the sale of underwater cultural heritage or the use of any strategy that will cause underwater cultural heritage and supporting documentation to be irretrievably dispersed.

#### Article 4 - Time-table

Adequate time must be assured in advance of investigation to complete all stages of the project design including conservation, report preparation and dissemination. The project design should include contingency plans that will ensure conservation of underwater cultural heritage and supporting documentation in the event of any interruption in anticipated timings.

#### Article 5- Research objectives, methodology and techniques

Research objectives and the details of the methodology and techniques to be employed must be set down in the project design. The methodology should accord with the research objectives of the investigation and the techniques employed must be as unintrusive as possible.

Post-fieldwork analysis of artefacts and documentation is integral to all investigation; adequate provision for this analysis must be made in the project design.

#### Article 6 - Qualifications, responsibility and experience

All persons on the investigating team must be suitably qualified and experienced for their project roles. They must be fully briefed and understand the work required.

All intrusive investigations of underwater cultural heritage will only be undertaken under the direction and control of a named underwater archaeologist with recognized qualifications and experience appropriate to the investigation.

#### Article 7 - Preliminary investigation

All intrusive investigations of underwater cultural heritage must be preceded and informed by a site assessment that evaluates the vulnerability, significance and potential of the site.

The site assessment must encompass background studies of available historical and archaeological evidence, the archaeological and environmental characteristics of the site and the consequences of the intrusion for the long term stability of the area affected by investigations.

#### 第4条 時間設定

保存、報告書作成、および普及活動を含む事業計画の全段階を完了するために、調査に先立って十分な時間が確保されていなければならない。調査計画は、予測していた時間のいかなる途絶に際しても水中文化遺産および証拠記録類の保存を確実にするような緊急対応計画を含むべきである。

#### 第5条 研究目的、方法論、手法

研究目的と、使用される方法論および手法の詳細は、事業計画に定められていなければならない。方法論は当該調査の調査目的に合致したものでなければならない、使用される手法は可能な限り掘削を伴わないもの<sup>15)</sup>でなければならない。

現場作業終了後における遺物と記録の分析は、全ての調査にとって必要不可欠である。この分析への準備が、事業計画において十分になされていなければならない。

#### 第6条 資格、責務、経験

調査団の人員全てが、各々が事業で担う役割に関して、適切な資格と経験を有していなければならない。彼らは要求される作業について十分に指示を受け、理解していなければならない。

水中文化遺産の掘削を伴う<sup>16)</sup>調査は全て、公認資格と当該調査にふさわしい経験を有する水中考古学者が任命され、その指示と監督のもとでのみ実施される。

#### 第7条 予備調査

水中文化遺産の掘削を伴う調査は全て、当該遺跡の脆弱性、重要性、および潜在価値を検討したアセスメント<sup>17)</sup>を事前に行って、そこから情報を得なければならない。

アセスメントは、入手可能な歴史のおよび考古学的根拠<sup>18)</sup>、遺跡の考古学上および環境上の特色と、調査によって影響を受ける範囲の長期的な安定性に対して掘削<sup>19)</sup>が及ぼす影響についての背景研究を包含していなければならない。

#### 第8条 記録

Article 8 - Documentation

All investigation must be thoroughly documented in accordance with current professional standards of archaeological documentation.

Documentation must provide a comprehensive record of the site, which includes the provenance of underwater cultural heritage moved or removed in the course of investigation, field notes, plans and drawings, photographs and records in other media.

Article 9 - Material conservation

The material conservation programme must provide for treatment of archaeological remains during investigation, in transit and in the long term.

Material conservation must be carried out in accordance with current professional standards.

Article 10 - Site management and maintenance

A programme of site management must be prepared, detailing measures for protecting and managing in situ underwater cultural heritage in the course of an upon termination of fieldwork. The programme should include public information, reasonable provision for site stabilisation, monitoring and protection against interference. Public access to in situ underwater cultural heritage should be promoted, except where access is incompatible with protection and management.

Article 11 - Health and safety

The health and safety of the investigating team and third parties is paramount. All persons on the investigating team must work according to a safety policy that satisfies relevant statutory and professional requirements and is set out in the project design.

Article 12 - Reporting

Interim reports should be made available according to a time-table set out in the project design, and deposited in relevant public records.

Reports should include :

an account of the objectives;  
an account of the methodology and techniques employed;

全ての調査は、考古学的記録に関する目下の専門的水準に従って、十全に記録されなければならない。

記録は遺跡の包括的な情報<sup>20)</sup>を提供するものでなければならない。そこには調査の過程で移動されたり取り上げられたりした水中文化遺産の出处、野帳、図、真、およびその他の媒体による情報が含まれる。

第9条 遺構保存

遺構保存計画は、考古学的遺物の調査中、一時的、および長期的な処理について定めていなければならない。

遺構保存は、目下の専門的水準に従って実施しなければならない。

第10条 現場の維持管理

原 置にある水中文化遺産の保護と管理のための、現場作業の終結過程における措置を詳述した現場管理計画が作成されなければならない。この計画は、一 向け広報、遺跡の安定化のための相応の準備、妨害に対する監視と防護を含んでいなければならない。原 置にある水中文化遺産への一 者のアクセスは促進すべきだが、アクセスが保護および管理と両立し得ない場合はこの限りでない。

第11条 健康および安全

調査団および第三者の健康と安全は、至上命題である。関連する法令上および専門上の要求事項を満足するような、事業計画に述べられた安全方針に従って、調査団に関わる全人員は作業しなければならない。

第12条 報告書

事業計画に述べられた時間設定に従って、中間報告書が利用可能とされ、適切な公共の記録保管施設<sup>21)</sup>に寄託されるべきである。

報告書は以下を含むべきである。

- ・ 目的についての記事
- ・ 使用された方法論と手法についての記事
- ・ 達成された成 についての記事
- ・ 今後の調査、遺跡管理、および調査中に取り上げられた

an account of the results achieved; recommendations concerning future research, site management and curation of underwater cultural heritage removed during the investigation.

### Article 13 - Curation

The project archive, which includes underwater cultural heritage removed during investigation and a copy of all supporting documentation, must be deposited in an institution that can provide for public access and permanent curation of the archive. Arrangements for deposition of the archive should be agreed before investigation commences, and should be set out in the project design. The archive should be prepared in accordance with current professional standards.

The scientific integrity of the project archive must be assured; deposition in a number of institutions must not preclude reassembly to allow further research. Underwater cultural heritage is not to be traded as items of commercial value.

### Article 14 - Dissemination

Public awareness of the results of investigations and the significance of underwater cultural heritage should be promoted through popular presentation in a range of media. Access to such presentations by a wide audience should not be prejudiced by high charges.

Co-operation with local communities and groups is to be encouraged, as is co-operation with communities and groups that are particularly associated with the underwater cultural heritage concerned. It is desirable that investigations proceed with the consent and endorsement of such communities and groups.

The investigation team will seek to involve communities and interest groups in investigations to the extent that such involvement is compatible with protection and management. Where practical, the investigation team should provide opportunities for the public to develop archaeological skills through training and education.

Collaboration with museums and other institutions is to be encouraged. Provision for visits, research and reports by collaborating institutions should be made in advance of investigation.

A final synthesis of the investigation must be made available as soon as possible, having regard to the complexity of the research, and deposited in relevant public records.

水中文化遺産の資料管理<sup>22)</sup>に関する勧告

### 第13条 資料管理

調査中に取り上げられた水中文化遺産と全ての証拠記録類のしを含む事業資料が、この資料を一の利用に供し、将来にわたって資料管理することができるような機関に寄託されなければならない。資料の寄託のための諸協定は、調査に着手する以前に締結すべきであり、また、事業計画に規定されるべきである。資料は、目下の専門的水準に従って作成すべきである。

事業資料(の学術的な十全性<sup>23)</sup>が確保されなければならない。複数の機関に寄託されることによって、再度集めなおして追跡研究をすることが妨げられてはならない。水中文化遺産は、商業的価値をもった品物として売買しないものとする。

### 第14条 普及活動

調査結果や水中文化遺産の重要性の一への周知を、各種の媒体での一向け発表をじて促進すべきである。広範な観衆がこのような発表に接することを、高額な料金によって阻害すべきではない。

地域の共同体や団体との協力を奨励すべきであり、これはまた、当該の水中文化遺産と特に関わりをもっている共同体や団体との協力についても同様である。調査はこのような共同体や団体の承諾と支持を得て進められることが望ましい。

調査団は、保護および管理と両立しうる限りにおいて、共同体や関心を持つ団体に調査に関わってもらおうべく努めるものとする。実行可能ならば、調査団は、一の人々に訓練や教育をじて考古学的技を養ってもらおう機会を提供するべきである。

博物館その他の機関との協力を奨励すべきである。協力団体による訪問、調査、あるいは報告については、調査に先立って準備しておくべきである。

調査の総合報告書は、研究の複雑性を考慮しつつ、できるだけ速やかに利用できるようにし、適切な公共の記録保管施設に寄託されるべきである。

第 15 条 国際協力

Article 15 - International co-operation

International co-operation is essential for protection and management of underwater cultural heritage and should be promoted in the interests of high standards of investigation and research. International co-operation should be encouraged in order to make effective use of archaeologists and other professionals who are specialized in investigations of underwater cultural heritage. Programmes for exchange of professionals should be considered as a means of disseminating best practice.

国際協力は水中文化遺産の保護および管理にとって不可欠であり、調査と研究の高度な水準のためにも促進すべきである。水中文化遺産の調査を専門とする考古学者その他の専門家を有効に活用するために、国際協力を奨励すべきである。最善の実務を普及するための手段として、専門家の交換プログラムを検討すべきである。

(友田正彦 訳)

訳註

- 1) 遺構 (remains) 「遺跡」、「遺物」の訳もあるが、可動資料が記されているので「遺構」とする。
- 2) 場所 (sites) structure との対比から「敷地」の意味合いが強く、また、水没以前の状態を含意させたいのでこのように訳す。
- 3) 難破遺物 (wreckage) 「漂着物」の意味もあるが、直前の wreck-sites との対比から「難破船の残骸など」の意を採る。
- 4) 考古学上および自然上の文脈 (archaeological and natural context) 例えば、古代の船が建造時の状態ではなく、遭難し、また、水中に没している状態に現在あることをもって、その文化遺産としての価値の重要な構成要素と考えるならば、遺物、遺構はそれを取り巻くこのような状況を含めて保存される必要がある、という意味。
- 5) 公共的活動 (public activity) 以下に述べられるり、考古学が万人の生活に関わり、その健全性の確保に貢献するという表明である。
- 6) アクセス (access) 既に定着したカタカナ語ではあるが、あまり使いたくはない。「接近」ではじっくりしないのでやむをえず用いる。
- 7) 保全の (mitigatory) 「軽減の」あるいは「緩和の」が 常の訳語だろうが、以下の文中で事業の目的を mitigatory と research の 2 種に限定しているため、「研究」との対比から「保全の」と訳す。
- 8) 掘削によらない調査 (non-intrusive survey) intrude 「貫入させる」(地質学用語)。発掘やボーリングなど掘削的手段によることを広く intrusive と表現している。その否定であるからこのように訳す。
- 9) 記録 (documentation) 生のデータだけでなく、その分析や整理の経緯、結 までを含む記録類と解釈される。
- 10) 時間設定 (time-table) 「時間表」、「時間割」だが、全体期間の設定とその中でのスケジュール割りをともに含むのでこのように訳す。
- 11) 遺構保存 (material conservation) 字義 りは「材料保存」だが、対象として考えられる遺構・遺物のうち、可動遺物の保存については 途述べられているため、ここでは遺構自体の保存が問題にされているものと解釈した。
- 12) 機関 (institutions) institute より公益的な組織というニュアンスが強いように思われる。
- 13) 資料 (archives) 調査の過程や分析に関する文書、図、映像類にとどまらず、出土品等まで含めた直接的関連資料の総体を指している。
- 14) 証拠記録類 (supporting documentation) 直接的遺物ではないが、その調査時点での状況と価値を後世に正しく伝えるための記録文書、図、真等全。
- 15) 掘削を伴わないもの (unintrusive) 上記、non-intrusive と特に差異はないと思われる。
- 16) 掘削を伴う (intrusive) 上記参照。
- 17) アセスメント (site assessment) 「遺跡評価」では意味が捉えにくいので、単に「アセスメント」とする。
- 18) 根拠 (evidence) 「証拠」であるが、考察の手がかりとなる古文書、類例遺構、関連遺物などの歴史的資料の総体を指しているなのでこのように訳す。
- 19) 掘削 (intrusion) 上記参照。
- 20) 情報 (record) 客観的事実の記録を一 を指しているなので、このように訳す。
- 21) 公共の記録保管施設 (public records) 「公文書館」では限定的すぎるのでこのように訳すが、データベース等まで想定すると必ずしも適訳とはいえない。
- 22) 資料管理 (curation) curation は手元の辞書に見あたらないが、curator と類縁と見られるので文脈よりこのように訳した。
- 23) 十全性 (integrity) integral 「完全な」「無欠の」は、性質の評価ではなく、一揃いが備わっていることなので、このように訳す。